

УДК 811.161.1'37+811.111.1'37

DOI: 10.26907/2782-4756-2025-82-4-70-76

НАИМЕНОВАНИЯ ЛИЦ ПО РОДУ ЗАНЯТИЙ И ПРОФЕССИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПАРЕМИЙ)

© Светлана Туганова, Сабина Халиуллина

NOMINATION OF PEOPLE ACCORDING TO THEIR PROFESSION AND OCCUPATION (BASED ON RUSSIAN AND ENGLISH PAROEMIAS)

Svetlana Tuganova, Sabina Khaliullina

The article presents the results of the study devoted to the use of people's names according to their occupation and profession in Russian and English folk signs and proverbs. We determine the role of labor activity and its social significance in the organization of a team and society as a whole. Human activity is determined by the variety of roles in society; while in the labor sphere, the person is inseparably represented with their instrument and labor location. Of great importance is the mastery of performed labor actions and the distribution of labor activity by gender. The article reveals the main combinability groups of people's nominations according to their occupation: actor + action; actor + instrument of labor; characteristic features + actor; actor + the name of one's work place. The study has shown the presence of 22 variants of people's nominations by occupation in the corpus of paremias of the languages being compared.

Our analysis identified national originality in the professional environment, which is confirmed by the presence of specific Russian and English nominations of people by occupation and profession. The corpus of Russian paremias reveals frequent people's nominations by occupation related to the agricultural cycle. In the corpus of English paremias, we identified frequent names associated with marine craft, gaming and entertainment activities.

Keywords: nomination of people by occupation, folk signs, proverbs, Russian, English

В статье представлены результаты анализа употребления наименований лиц по роду занятий и профессии в приметах и пословицах русского и английского языков. Определена роль трудовой деятельности, ее общественная значимость в организации коллектива и общества. Деятельность человека определяется многообразием выполняемых им ролей в социуме, а в трудовой сфере деятель представлен неразрывно с орудием и локацией труда, большое значение играет мастерство выполняемых трудовых действий, распределение трудовой деятельности по гендерному типу. Выявлены основные группы сочетаемости наименований лиц по роду занятий: деятель + действие; деятель + орудие труда; характеристика + деятель; деятель + наименование места работы. Исследование показало наличие 22 вариантов наименований лиц по роду занятий в корпусе паремий сопоставляемых языков.

Проведенный анализ выявил национальное своеобразие в профессиональной среде, что подтверждается наличием специфических русских и англоязычных номинаций лиц по роду занятий и профессии. В корпусе русских паремий выявлены частотные наименования лиц по роду занятий, связанные с сельскохозяйственным циклом. В корпусе английских паремий были выявлены частотные наименования, связанные с морским ремеслом, игровой и развлекательной деятельностью.

Ключевые слова: наименования лиц по роду занятий, приметы, пословицы, русский язык, английский язык

Для цитирования: Туганова С., Халиуллина С. Наименование лиц по роду занятий и профессий (на материале русских и английских паремий) // Филология и культура. Philology and Culture. 2025. № 4 (82). С. 70–76. DOI: 10.26907/2782-4756-2025-82-4-70-76

Каждое общество, проходя свой путь развития, формирует уникальную систему ценностей, правил и структуру организации коллектива и общества в целом. Наиболее значимые этапы та-

кого развития находят отражение в языке. Лексика наименования лиц по видам деятельности относится к древней лексике языка, в которой транслируются скрытые сакральные смыслы то-

го или иного общества. В данной статье мы попытаемся проанализировать употребление наименований лиц по роду занятий и профессии в приметах и пословицах русского и английского языков.

Как справедливо замечает Босова Л. М., «Трудовая деятельность является необходимой составляющей в жизни каждого народа. Ни одна нация не может существовать, как минимум, без производства повседневных материальных благ: продуктов питания, одежды, жилья и прочего. Поэтому еще с давних времен, в силу своей высокой значимости, почтительное отношение к труду, умениям и мастерству в работе нашли широкое отражение в устном народном творчестве» [1, с. 96].

Материалом исследования послужили русскоязычные и англоязычные пословицы и суеверные приметы. По мнению Н. Н. Фаттаховой, в суеверных приметах содержатся: «правила поведения в той или иной ситуации, запреты и рекомендации, следование которым приводит к положительному или отрицательному результату» [2, с. 145].

Эмпирической базой исследования послужили русскоязычные и англоязычные сборники народных примет и пословиц. Во многих из них паремии сгруппированы тематически. Например, в сборнике примет Н. Я. Никифоровского можно встретить названия глав «Будничная жизнь дома и вне дома» и названия подглав «Полевые работы», «Стряпня», «Торговля» [3]. Приметы, связанные с сельскохозяйственными работами и другими видами занятий, широко представлены в месяцеслове.

В сборнике примет на английском языке «The Frank C. Brown Collection of North Carolina Folklore» авторы группируют материал по главам под названием «Economic, Social relationships» и подглавам «Works, Trades, Professions», «Sailors, Fishermen», «Actors, Town Criers, Auctioneers», «Women in Industry» [4]. В сборнике автора Н. М. Hyatt «Folklore from Adams County» приметы группируются по рубрикам: «Work, Farming, Mining», «Acting; Buying, Selling, Paying»; «Law»; «Baseball»; «Gambling»; «Horse Racing»; «Playing Cards»; «Hunting»; «Fishing» [5]. Энциклопедическое издание С. L. Daniels «Encyclopedia of superstitions, folklore, and the occult sciences of the world» так же группирует приметы по главам, например, глава VIII – «Business, Money, Buying and Selling»; глава IX – «Trades and Occupations» [6].

В книге автора Astra Cielo «Signs, omens and superstitions» в главе XV «Vocational superstitions» собраны приметы, бытующие в 11 профес-

сиональных сферах: «Superstitions of King», «Card-players Superstitions», «Actors' Superstitions», «Theatre Superstitions», «Commercial Travellers' Superstitions», «Dressmakers' and Seamstresses' Superstitions», «Sailors' Superstitions», «Fishermen's Superstitions», «Turfmen's Superstitions», «Baseball», «Waiters' Superstitions» [7].

Как видно из вышеперечисленных тематических классификаций, общим понятием для всех видов деятельности в русских паремиях выступают лексемы *работа, ремесло*. Данные лексемы были зафиксированы в русских пословицах, отражая высокую роль трудовой, подчас нелегкой, деятельности и уважительное отношение к труду русского народа. Например: *Не монар кормит мужика, а июльская работа* [8, с. 51]; *Ремесло пить, есть не просит, а само кормит; Ремесло вотчина. Ремесло кормилец* [9, с. 543] (здесь и далее разрядка наша – С. Т., С. X.).

В английских паремиях данное понятие передается значительно большим количеством лексем: *occupation, trade, fortune, profession, work, business*. Анализ эмпирического материала показал, что в сновидениях и гадательных приметах о будущей профессии ребенка или профессии будущего супруга выступают лексемы *occupation, trade, fortune*. Предсказание строится на принципе аналогии, когда занятие или профессия ассоциируются с типичным для данной сферы предметным кодом, числовым кодом или абстрактными понятиями, отражающими суть той или иной деятельности. Отличительной чертой подобных примет является перечисление от трех до восьми названий видов деятельности в одной примете. Например: *To discover the child's future occupation set before him on the floor a Bible, a dollar and a bottle. If he takes the Bible, he will be a preacher; the dollar, a banker; and the bottle, a drunkard* [5, с. 139]; *Fruit stones left carelessly on your plate and then counted, signify the trade of the man you will marry. 1. Tinker. 2. Tailor. 3. Soldier. 4. Sailor. 5. Richman. 6. Ploughman. 7. Beggarman. 8. Thief* [6, с. 450]; *To know what fortune your future husband will have, <...> and, according to your dreams, so will be the state of the person you will marry. If a gentleman, your dream will be of riches; if a clergyman, of white linen; if a lawyer, of darkness; if a tradesman, of odd noises and tumults; if a soldier or sailor, of thunder and lightning; if a servant, of rain* [Там же, с. 66].

Анализ паремий сопоставляемых языков выявил следующие наименования лиц по виду деятельности: *кузнец / blacksmith; воин (солдат) / soldier, lieutenant; пахарь / ploughman; охотник / hunter; рыбак / fisherman; вор / thief, robber; cy-*

дья / *magistrate, judge, lawyer, policeman, executioner*; колдун / *witch-doctor*; аптекарь / *druggist*; доктор / *doctor, healer, physician, nurse*; учитель / *schoolmaster, professor, dancing master*; священник (non) / *priest, clergyman, preacher, minister*; государь / *king, queen, president*; актер / *actor*; художник / *painter, artist*; игрок (картежник) / *gambler, dealer*; купец / *merchant, salesman, peddler, commercial travelers, tradesman, drummer*; butcher, milliner, oysterman; плотник / *carpenter*; швея / *seamstress*; стряпуха / *baker, cook*; прачка / *washerwoman*; портной / *tailor, dressmaker*; пчеловод / *owner of bees*; прислуга / *servant, maid*. Следует отметить, что почти все перечисленные наименования присутствуют в приметах как на эксплицитном, так и на имплицитном уровнях.

В корпусе русских паремий частотные наименования представлены лексемами *кузнец, охотник, пахарь, косарь, жнец, пастух, мельник, пряжа*. Большая часть лексем связана с сельскохозяйственным циклом. Следует отметить, что именно данные лексемы содержат в своем значении мифологическую составляющую. Так, в славянской мифологии эти представители могут быть мифологизированными и ритуализированными персонажами, культурными героями, которые издревле наделялись сверхъестественными знаниями и способностями так же, как и орудия их труда.

К частотным наименованиям в корпусе английских паремий можно отнести лексемы, связанные с морским ремеслом, игровой и развлекательной деятельностью, шахтерской сферой, с юридической профессией, разными видами ремесел: *sailor, seafaring man, fisherman, pirate; jockey, turfman; ballplayer, pitcher, catcher, batter, outfielder, second baseman; boxer prize-fighter; miner, collier; quarryman; engineer; railroad men; lawyer; usher; musician; singer; photographer, booker; clerk; barber; shoemaker; soapmaker; town-crier*.

Анализ частотных лексем корпуса примет сопоставляемых языков демонстрирует отличия, в основе которых лежат географические особенности стран. Чтобы сделать бескрайние просторы пригодными для жизни, русский народ, бывший много веков преимущественно крестьянским, издревле был вовлечен в освоение и обработку новых земель. Крестьянское сознание оперировало и функционировало в границах таких понятий, как природный сельскохозяйственный календарь.

В условиях скудных земель, малопригодных для возделывания и, в то же время, обширной морской береговой линии острова, английский народ всегда был открыт для покорения океан-

ских просторов, формируя такие черты характера, как острый ум, решительность, открытость к новым впечатлениям, самодисциплина. Занятия, связанные с мореплаванием и рыбным промыслом, представляли высокую долю риска и регулировались простонародной метеорологией. Поэтому в этой сфере мореплавателям приходилось строго придерживаться обычаев и суеверий относительно атмосферных изменений, которым учили еще их предков в давние времена [10, с. 178].

Поскольку группа морских и спортивных примет в английском языке является очень обширной, нам видится целесообразным провести анализ данных групп примет в отдельных научных исследованиях. Предварительный анализ морских примет позволяет судить о значительном влиянии географического фактора на восприятие действительности англосаксами.

Выявив ядерные и периферийные лексемы в корпусе паремий сопоставляемых языков, перейдем к описанию синтагматических связей наименований лиц по роду деятельности.

В корпусе паремий изучаемых языков наименования лиц по роду занятий и профессий чаще всего встречаются в следующих сочетаниях:

- I. Деятель + Действие (N. + V.);
- II. Деятель + Орудие труда (N. + N.);
- III. Характеристика + Деятель (Adj. + N.);
- IV. Деятель + Наименование места работы (N. + N. Locative).

В рамках этой статьи мы остановимся только на группе I: Деятель + Действие (N. + V.). Данная группа представлена ЛСП глаголов «Действие и деятельность», ЛСП «Бытие, состояние, качество» и ЛСП «Отношение» [11].

ЛСП «Действие и деятельность» является самым частотным и включает шесть групп глаголов:

1. Физического воздействия на объект:

1.1 глаголы обработки и рытья: *ковать, пахать, стрелять / shoot, plow*. Например: *Если человек помогает кузнецу, качая мехи, когда тот куёт подковы, человека ожидает счастье, крепкое здоровье* [12, с. 419]; *На Симона Зилота земля именинница, грех пахать* [8, с. 114]; *Немецкий солдат первый огонь заметит, по второму – прицелится, а по третьему – выстрелит* [13, с. 413]. – *The hunter who shoots his gun once before leaving the yard will be lucky* [5, с. 445]; *When a farmer first starts to plow, if he plows up a soft-backed turtle, success for the year is assured* [Там же, с. 424].

1.2 Глаголы очищения и удаления объекта: *жаты / shave*. Например: *Когда несколько жней жнут в один и тот-же сноп, связы-*

вать последний должна та из них, которая делала вязмо [3, с. 113]; Если ж не я, по забывчивости, не прибрала горсти сжатого хлеба в сноп и оставила ее на ниве, то она больше уже не будет жать на этой ниве [Там же, с. 114]. – *It is unlucky for a barber to shave a man on credit the first thing in the morning* [6, с. 541].

1.3 глаголы прикосновения: *stumble*. Например: *If a king stumbles on his throne, he will fall a prey to his enemies* [Там же, с. 1648].

1.4 глаголы разделения: *chop*. Например: *The careful oysterman never chops wood on deck, when he has a cargo of oysters on board, lest he kill the oysters* [Там же, с. 554].

2. Глаголы помещения объекта:

2.1 глаголы помещения объекта в определенном месте каким-либо образом: *засевать / load*. Например: *Только что засеявший свою ниву пахарь должен избегать встречи с другим пахарем, отправляющимся на поле для той-же работы* [3, с. 106]. – *A hunter loading his gun must never spill a shot* [4, с. 484].

2.2 глаголы покрытия объекта: *кропить*. Например: *На Крещение, когда священник покропит хату св. водой и уйдет, нарисовав на стенке крест, хозяйка стирает этот крест и обводит мылом черту вокруг своей хаты; тогда у неё куры будут нести яйца, а у ее соседок перестанут* [14, с. 246].

3. Глаголы социальной деятельности:

3.1 глаголы профессионально-трудовой деятельности: *работать, охотиться, служить / work, hunt, sell*. В данной группе русских и английских примет может присутствовать распространитель – наименование церковного праздника, когда вводится запрет на определенные виды работ. Например: *На Пантелеймона можно работать только священникам, потому что они за жнецов молятся* [15, с. 392]; *На Кутью (сочельник) охотиться грех, с охотником несчастье случится* [16, с. 150]; *На Илью-Пророка никто не должен работать в поле: ни жать, ни косить, ни убирать сена – иначе Илья-Пророк в гневе спалит уродившееся жито и сено* [17, с. 366]; *Если нанять прислугу в среду, долго не будет служить* [16, с. 176]. – *Miners consider it unlucky to work on Ascension day* [6, с. 553]; *A hunter who discharges his gun accidentally as he is starting out to hunt, will bring back plenty of game* [Там же, с. 923]; *A salesman often goes into a stranger's store and tries to sell a bill before tackling his own regular customer* [7, с. 138].

3.2 глаголы физиологического действия: *угощать, кормить / serve*. Традиция оплаты труда, угощения или одаривания за выполненную

работу принята в сопоставляемых культурах. Часто этот обычай закрепляется с определенным днем церковного календаря и именем святого – покровителя какого-либо труда. Например: *Когда нанимают работника или работницу, то по договору угощают их обедом: кто скоро ест, – скор будет в работе, медленно, – ленив* [18, с. 107]; *Плотнику (работнику) копейку, подрядчику рубль* [9, с. 685]; *На Юрия моленик (каравай) пастуху, а крохи скоту* [15, с. 226]; *Овец грабят – пастухов кормят* [8, с. 71]. – *In building a house in Scotland, if the carpenters are not served with whiskey, bread and cheese, the occupants will not live happily* [6, с. 543].

В русской и английской культуре считается неудачей, если первая выполненная работа не будет оплачена наличными или работник не получит подарок. Например: *Если первый покупатель покупает за деньги, к удачной торговле* [16, с. 165]. – *It is unlucky for a barber to shave a man on credit the first thing in the morning* [6, с. 541]; *It is unlucky to shoe the first horse on Monday morning on trust. Always ask cash or partpayment* [6, с. 542]; *The first time a nurse brings a child to visit its parents or relations, it is unlucky to send it back without some gift, as eggs, salt, or bread* [19, с. 121].

Однако у англичан существует запрет на оплату работы доктора или лекаря (*doctor / healer*) целиком, передаваемый глаголом *pay entirely / in full* и даже полным запретом оплаты – *no pay*. Например: *You mustn't pay the doctor entirely, or there will be sickness in the family* [20, с. 134]; *It is unlucky to pay a doctor's bill in full* [21, с. 135]; *No pay must be offered to the healer* [22, с. 128].

3.3 глаголы поступка и поведения: *вредить, красть / rob, kidnap*. Например: *Для того, чтобы колдун не мог вредить после своей смерти, надо подрезать ему жилы под коленами* [14, с. 189]; *Если на мельнице вор украдет незаметно что-либо, то все крысы, которые водились в мельнице, переберутся к вору в дом* [Там же, с. 245]. – *If a thief carries about him the arm-bone of a person who has been hanged, the person whom he designs to rob cannot wake* [6, с. 548]; *If you dream of robbers kidnapping your child, your child will become sick* [5, с. 299].

4. Глаголы созидательной деятельности:

4.1 глаголы создания объекта в результате физического труда: *строить, рубить, прясть, шить, ковать / build, spin, sow, sew*. Например: *Если плотники, достраивая дом, начнут украдкой приговаривать: «Дому не стоянье, до-*

му не житье, кто поживет, тот и помрет», – и бревна начнут тесать не вдоль, а поперек, то заведутся черви и до тех пор станут точить стены, пока изба не развалится [17, с. 357]; С плотниками, которые избу рубят, надо честно обращаться, чтобы не заговорили избы на голову хозяина [9, с. 583]; Если прясть основу после ужина, то, заканчивая работу, пряжа должна съесть кусочек хлеба [3, с. 100]; Швеи Данило, что ни шьет, то гнило [9, с. 31]; Если человек помогает кузнецу, качая мехи, когда тот куёт подковы, человека ожидает счастье, крепкое здоровье [12, с. 419]. – *Should an architect about to build a house, meet a young and handsome virgin, it is a good omen for him and the house* [6, с. 543]; *It is unlucky to spin or to carry the spinning wheel from one side of the house to the other on Christmas* [Там же, с. 1500]; *Sow in dust, Reap you must* [4, с. 509]; *If a dressmaker, by mistake, sew a piece of trimming into a ring, either the person who is to have the dress or the sewer, will marry soon* [6, с. 549].

4.2 глаголы собирания: *pack*. Например: *Drummers pack their cases in a different rotation for good luck* [Там же, с. 558].

5. Глаголы помещения объекта:

5.1 Глаголы помещения объекта в результате физического действия: *вбивать / drive*. Например: *Не дать солдату колья в стену вбить, то ему и изба не квартира* [23, с. 225]. – *The blacksmiths will not drive a nail on Good Friday, as they consider it very unlucky* [6, с. 542].

6. Глаголы движения:

6.1 глаголы однонаправленного движения, ориентированного относительно другого пункта: *идти / go, start, sail*. В данной группе паремий успех предпринимаемого дела часто зависит от дней недели, части суток, расположения планет. Например: *Аще кто идет косить – Савватия да помянет, и поможет ему* [24, с. 93]. – *When a doctor first goes out to practice, it is good luck for someone to throw an old shoe at his shoulders* [6, с. 554]; *A king who starts on a journey when the planets are in benefic places, will gain his object though he might possess little power* [Там же]; *Seafaring men will not sail on Friday* [20, с. 79]; *If peddlers are starting out in the morning, and meet a person whose face they do not like, they turn back, for to proceed would give them an unlucky day* [6, с. 554]; *A lady giving a hunter a shilling as he starts out to hunt, insures his success* [Там же, с. 924];

Данные корпуса примет сопоставляемых языков показали, что ЛСП «Бытие, состояние, качество» и ЛСП «Отношение» являются периферийными.

Таким образом, проведенный анализ паремий сопоставляемых языков показал национально-культурные представления человека о трудовой деятельности. Часто в основе данных представлений лежат географические и социальные различия. Выявлены частотные группы наименований лиц по роду занятий и профессий, проведен анализ синтагматических связей наименований лиц по роду деятельности.

Список источников

1. Босова Л. М. Паремии в зеркале национальных культур // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2021. №. 6-2. С. 95–99.
2. Фаттахова Н. Н. Функционирование целевых конструкций в народных приметах // Филология и культура. 2013. №. 3 (33). С. 145–148.
3. Никифоровский Н. Я. Простонародные приметы и поверья, суеверные обряды и обычаи, легендарные сказания о лицах и местах: Собрал в Витебской Белоруссии Н. Я. Никифоровский. Витебск: Губернская Типо-Литография, 1897. 344 с.
4. Brown F. C. The Frank C. Brown Collection of North Carolina folklore: In 7 vol. / Frank Clyde Brown. Durham, N.C.: Duke Univ. Press, 1961. Vol. 6. Popular beliefs and superstitions from North Carolina; LXXI. 664 p.
5. Hyatt H. M. Folk-lore from Adams county Illinois. New York: Alma Egan Hyatt Foundation, 1935. 652 p.
6. Daniels C. L. Encyclopedia of superstitions, folklore, and the occult sciences of the world; a comprehensive library of human belief and practice in the mysteries of life / Daniels Cora Linn. Detroit: Gale Research Co., 1903. 1750 p.
7. Cielo A. Signs, omens and superstitions. New York, G. Sully and company, 1918. 160 p.
8. Рыженков Г. Д. Народный месяцеслов: Пословицы, поговорки, приметы, присловья о временах года и о погоде. М.: Современник, 1992. 127 с.
9. Даль В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. М.: Астрель, 2001. 752 с.
10. Гачев Г. Д. Национальные образы мира: Курс лекций / Г. Д. Гачев. М.: Академия, 1998. 432 с.
11. Толковый словарь русских глаголов: ИдеогRAFическое описание. Синонимы. Антонимы. Английские эквиваленты / под ред. Л. Г. Бабенко. М.: АСТ-ПРЕСС, 1999. 633 с.
12. Никитина Т. Г. Большой словарь примет: около 15 000 единиц / Т. Г. Никитина, Е. И. Рогалева, Н. Н. Иванова. Москва: АСТ: Астрель, 2009. 685 с.
13. Энциклопедия суеверий / отв. ред. А. Егзазров. М.: Миф, Локид, 2000. 560 с.

14. Малинка А. Н. Сборник материалов по Малорусскому фольклору (Черниг., Волыnsk., Полтавск., и некот. др. губ.): (Колядки, щедровки, загадки, пословицы, заговоры, народн. медицина, приметы, рассказы и сказки) / А. Н. Малинка // Приложение к № 1 Земского Сборника Черниговской губернии 1902 г. Чернигов: Тип. Губ. Земства, 1902. 411 с.

15. Ермолов А. С. Народная сельскохозяйственная мудрость в пословицах, поговорках и приметах. I. Всенародный месяцеслов / А. С. Ермолов. СПб., 1901. Т. I-IV. 620 с.

16. Пословицы, поговорки, крылатые слова, приметы и поверья, собранные в слободе Сагунах, Острогского уезда // Живая старина / Отделение этнографии Имп. Рус. Этнограф. общества; под ред. В. И. Ламанского. СПб.: Тип. С. Н. Худякова, 1905. Вып. I. С. 141–180.

17. Грушко Е. А. Словарь русских суеверий, заклинаний, примет и поверий / Е. А. Грушко, Ю. М. Медведев. Нижний Новгород: Русский купец: Братья славяне, 1995. 560 с.

18. Селиванов А. Этнографические очерки Воронежской губернии: Народные приметы и поверья / А. Селиванов // Воронежский юбилейный сборник в память трехсотлетия г. Воронежа / Воронеж. губернский статистический комитет. Воронеж: Типо-Литография Губерн. Правления, 1886. Т. 2, С. 69–115.

19. Grose F. A provincial glossary; with a collection of local proverbs and popular superstitions / Francis Grose. London: E. Jeffery, 1811. 124 p.

20. Bergen F. D. Current superstitions: collected from the oral tradition of English speaking folk / Fanny D. Bergen; with notes, and an introduction by William Wells Newell. Boston; New York: Pub. by Houghton, Mifflin and company, 1896. 162 p.

21. Radford E. Encyclopedia of Superstitions / E. Radford, M. Radford. London: Hutchinson of London, 1975. 384 p.

22. Thomas D. L. Kentucky superstitions / D. L. Thomas, L. B. Thomas. Princeton: Univ. Press, 1920. 334 p.

23. Приметы на каждый день / составитель О. Торпакова. М.: «Агентство «ФАИР», 1996. 220 с.

24. Балов В. А. Очерки Пошехонья // Этнографическое обозрение / Имп. Об-во Любителей Естествознания, Антропологии и этнографии; под ред. Н. А. Янчука. Москва, 1901. кн. LI, № 4. С. 81–134.

stitutions, Superstitious Rites and Customs, Legendary Stories about Persons and Places]. 344 p. Vitebsk, Gubernskaya Tipo-Litografiya. (In Russian)

4. Brown, F. C. (1961). *The Frank C. Brown Collection of North Carolina folklore: In 7 vol. Vol. 6. Popular Beliefs and Superstitions from North Carolina*. LXXI. 664 p. Frank Clyde Brown. Durham, N.C., Duke Univ. Press. (In English)

5. Hyatt, H. M. (1935). *Folk-lore from Adams County Illinois*. 652 p. New York, Alma Egan Hyatt Foundation. (In English)

6. Daniels, C. L. (1903). *Encyclopedia of Superstitions, Folklore, and the Occult Sciences of the World; a Comprehensive Library of Human Belief and Practice in the Mysteries of Life*. Ed. by C. L. Daniels. Vol. 1, 1750 p. Detroit, Gale Research Company. (In English)

7. Cielo, A. (1918). *Signs, Omens and Superstitions*. 160 p. New York, G. Sully and Company. (In English)

8. Ryzhenkov, G. D. (1992). *Narodnyi mesyatseslov: Poslovitsy, pogovorki, primety, prislov'ya o vremenakh goda i o pogode* [Folk Calendar: Proverbs, Sayings, Signs, Bywords about the Seasons and the Weather]. 127 p. Moscow, Sovremennik. (In Russian)

9. Dal', V. I. (2001). *Poslovitsy russkogo naroda* [Proverbs of the Russian People]. V. I. Dal'. 752 p. Moscow, Astrel'. (In Russian)

10. Gachev, G. D. (1998). *Natsional'nye obrazy mira: Kurs lektsii* [National Images of the World: A Course of Lectures]. G. D. Gachev. 432 p. Moscow, Akademiya. (In Russian)

11. *Tolkovyi slovar' russkikh glagolov: Ideograficheskoe opisanie. Sinonimy. Antonimy. Angliiskie ekvivalenty* (1999) [Explanatory Dictionary of Russian Verbs: Ideographic Description. Synonyms. Antonyms. English Equivalents]. Pod red. L. G. Babenko. 633 p. Moscow. AST-PRESS, (In Russian)

12. Nikitina, T. G. (2009). *Bol'shoi slovar' primet: okolo 15 000 edinit* [Large Dictionary of Signs: About 15,000 Units]. T. G. Nikitina, E. I. Rogaleva, N. N. Ivanova. 685 p. Moscow, AST, Astrel'. (In Russian)

13. *Entsiklopediya sueverii* (2000) [Encyclopedia of Superstitions]. Otv. red. A. Egazarov. 560 p. Moscow, Mif, Lokid. (In Russian)

14. Malinka, A. N. (1902). *Sbornik materialov po Malorusskomu fol'kloru (Chernig., Volynsk., Poltavsk., i некот. др. губ.): (Kolyadki, shchedrovki, zagadki, poslovitsy, zagovory, narodn. meditsina, primety, rasskazy i skazki)* [Collection of Materials on Malorussian Folklore (Chernihiv, Volynsk, Poltava, and some other provinces): (Carols, Shchedrovki, Riddles, Proverbs, Spells, Folk Medicine, Signs, Stories and Fairy Tales)]. A. N. Malinka. Prilozhenie k No. 1 Zemskogo Sbornika Chernigovskoi gubernii. 411 p. Chernigov, Tip. Gub. Zemstva. (In Russian)

15. Ermolov, A. S. (1901). *Narodnaya sel'skokhozyaistvennaya mudrost' v poslovitsakh, pogovorkakh i primetakh* [Folk Agricultural Wisdom in Proverbs, Sayings and Signs]. I. Vsenarodnyi mesyatseslov. A. S. Ermolov. T. I-IV, 620 p. St. Petersburg. (In Russian)

References

1. Bosova, L. M. (2021). *Premii v zerkale natsional'nykh kul'tur* [Paremiias in the Mirror of National Cultures]. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki*. Seriya: Gumanitarnye nauki. No. 6–2, pp. 95–99. (In Russian)

2. Fattakhova, N. N. (2013). *Funktsionirovanie tselevykh konstruktov v narodnykh primetakh* [Functioning of Target Structures in Folk Signs]. *Filologiya i kul'tura*. No. 3 (33), pp. 145–148. (In Russian)

3. Nikiforovskii, N. Ya. (1897). *Prostonarodnye primety i pover'ya, suevernye obryady i obychai, legendarnye skazaniya o litsakh i mestakh* [Vulgar Super-

16. *Poslovitsy, pogovorki, krylatye slova, primety i pover'ya, sobrannye v slobode Sagunakh, Ostrogozhskogo uezda*, (1905) [Proverbs, Sayings, Catchphrases, Signs and Beliefs Collected in the Village of Sagunah, the Ostrogozhsk District]. Zhivaya starina. Otdelenie etnografii Imp. Rus. Etnograf. obshchestva; pod red. V. I. Lamanskago. Vyp. I, pp. 141–180. St. Petersburg, Tip. S. N. Khudyakova. (In Russian)
17. Grushko, E. A. (1995). *Slovar' russkikh sueverii, zaklinanii, primet i poverii* [Dictionary of Russian Superstitions, Spells, Folk Signs, and Beliefs]. E. A. Grushko, Yu. M. Medvedev. 560 p. Nizhnii Novgorod, Russkii kupets: Brat'ya slavyane. (In Russian)
18. Selivanov, A. (1886). *Etnograficheskie ocherki Voronezhskoi gubernii: Narodnye primety i pover'ya* [The Voronezh Province Ethnographic Essays: Folk Signs and Beliefs]. A. Selivanov. Voronezhskii yubileinyi sbornik v pamyat' trekhstletiya g. Voronezha. Voronezh. gubernskii statisticheskii komitet. T. 2, pp. 69–115. Voronezh, Tipo-Litografiya Gubern. Pravleniya. (In Russian)
19. Grose, F. (1811). *A Provincial Glossary; with a Collection of Local Proverbs and Popular Superstitions*. Francis Grose. 124 p. London, E. Jeffery. (In English)
20. Bergen, F. D. (1896). *Current Superstitions: Collected from the Oral Tradition of English Speaking Folk*. Fanny D. Bergen; with notes, and an introduction by William Wells Newell. 162 p. Boston; New York, Pub. by Houghton, Mifflin and company. (In English)
21. Radford, E. (1975). *Encyclopedia of Superstitions*. E. Radford, M. Radford. 384 p. London, Hutchinson of London. (In English)
22. Thomas, D. L. (1920). *Kentucky Superstitions*. D. L. Thomas, L. B. Thomas. 334 p. Princeton, Univ. Press. (In English)
23. *Primety na kazhdyi den'* (1996) [Folk Signs for Every Day]. Sostavitel' O. Torpakova. 220 p. Moscow, "Agentstvo 'FAIR'". (In Russian)
24. Balov, V. A. (1901). *Ocherki Poshekhon'ya* [Poshekhonye Essays]. V. A. Balov. Etnograficheskoe obozrenie. Imp. Ob-vo Lyubitelei Estestvoznaniya, Antropologii i Etnografii; pod red. N. A. Yanchuka. kn. LI, No. 4, pp. 81–134. Moscow. (In Russian)

The article was submitted on 07.09.2025

Поступила в редакцию 07.09.2025

Туганова Светлана Владимировна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
statir@mail.ru

Халиуллина Сабина Альбертовна,
старший преподаватель,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
sabina5317796@mail.ru

Tuganova Svetlana Vladimirovna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
statir@mail.ru

Khaliullina Sabina Albertovna,
Assistant Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
sabina5317796@mail.ru